

Publikationen
Doz. Dr. habil. Mária Papsonová

I. Bücher

1. Piirainen, Ilpo Tapani - Papsonová, Mária: Das Recht der Zips. Texte und Untersuchungen zum Frühneuhochdeutschen in der Slowakei (= Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts der Universität Oulu). 2 Bände. Oulu 1992. 670 S.
2. Papsonová, M.: Das Magdeburger Recht und das Silleiner Rechtsbuch. Wörterbuch zur deutschsprachigen Vorlage des Landrechts (1378) und zu ihrer Übersetzung (1473) (= Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft, Reihe B/Untersuchungen, Band 84). Frankfurt am Main 2003, 767 S.
3. Mária Papsonová/František Šmahel/Daniela Dvořáková: Ulrich Richental - Kostnická kronika [Ulrich Richental – Konstanzer Chronik. Übersetzung ins Slow. M. Papsonová]. Budmerice: Vydavateľstvo Rak 2009, 311 S.
4. Papsonová, Mária: Sasko-Magdeburské právo na Slovensku. Krajinské právo v Žilinskej knihe [Sächsisch-Magdeburgisches Recht in der Slowakei. Das Landrecht im Silleiner Buch]. Bratislava: Eurokódex 2014, 301 S.

II. Wissenschaftliche Beiträge

1. Papsonová, Mária: Písomné pamiatky Štátneho okresného archívu v Starej Ľubovni [Schriftdenkmäler des Staatlichen Kreisarchivs in Altubblau]. In: *Historica Carpatica* (= Zborník Východoslovenského múzea v Košiciach, séria C - História) 10. Red. Dušan Čaplovič. Košice 1979, S. 346-352.
2. Papsonová, Mária: Právna kniha (Zipser Willkür) zo Spišskej Soboty. Analýza hláskoslovnia a tvaroslovnia. [Rechtsbuch aus Georgenberg. Analyse des Laut- und Formbestandes]. Autoreferat der Dissertation. Bratislava 1981. 19 S. Univerzita Komenského, Filozofická fakulta.
3. Papsonová, Mária: Untersuchungen zum Laut- und Formenbestand der "Zipser Willkür". In: Walther von der Vogelweide Kolloquium (= Referate und Diskussionsbeiträge des Kolloquiums über aktuelle Probleme der Erforschung der mittelalterlichen Sprache und Literatur, Hrsg. Pädagogische Fakultät in České Budějovice und Lektorat für deutsche Sprache und Literatur beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Prag). Praha 1983, S. 68-78.
4. Papsonová, Mária: Jazyk spiškosobotského rukopisu právnej knihy "Zipser Willkür" [Zur Sprache der Georgenberger Handschrift der "Zipser Willkür"]. In: *Nové obzory* (= Spoločenskovedný zborník východného Slovenska) 25. Red. Imrich Michnovič. Košice 1983, S. 267-281.
5. Papsonová, Mária: Prešover Zunftordnungen aus dem frühen 16. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Erforschung des Frühneuhochdeutschen außerhalb des deutschen Zentralgebiets. In: *Zeitschrift für Germanistik*, 1985, Heft 2, S. 133-143.

6. Papsonová, Mária: Die Zipser Willkür aus Spišská Sobota (Georgenberg). Untersuchungen zum Laut- und Formenbestand. In: Rudolf Große (Hrsg.): Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache, Band 5. Leipzig 1985, S. 41-65.
7. Papsonová, Mária: Mundartliche Merkmale und Besonderheiten der Prešover Zunftordnungen aus dem frühen 16. Jahrhundert. In: Wissenschaftliche Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität Jena – Sprach- und literaturhistorische Beiträge. Red. Heinz Sperschneider. Jena 1985, S. 18-34.
8. Papsonová, Mária: Zur Problematik der Komposita im Stadtrechtsbuch von Žilina – Schreibweise, Translation und Semantik. In: brücken, Germanistisches Jahrbuch DDR-ČSSR 1984/85. Red. Michael Berger. Praha 1985, S. 105-120.
9. Papsonová, Mária: Zum Prozeß der Übernahme von Wörtern deutscher Herkunft ins Slowakische. In: brücken, Germanistisches Jahrbuch DDR-ČSSR 1985/86. Red. Michael Berger. Praha 1986, S. 310-330.
10. Papsonová, Mária: Stredoveké nemecky písané pamiatky na Slovensku – súčasný stav a perspektívne úlohy ich výskumu [Die mittelalterlichen deutschsprachigen Denkmäler in der Slowakei – gegenwärtiger Stand und Aufgaben der Erforschung]. In: Historica Carpatica (= Zborník Východoslovenského múzea v Košiciach, séria C - História) 17. Red. Dárius Gašaj, Michal Urban. Košice 1986, S. 177-190.
11. Papsonová, Mária: Zur Sprache der Urkunde der Košicer Kürschner aus dem Jahre 1448 und zum Problem ihrer Vorlage. Ein Beitrag zur Erforschung des Frühneuhochdeutschen in der Slowakei. In: brücken, Germanistisches Jahrbuch DDR-ČSSR 1986/87. Red. Michael Berger. Praha 1987, S. 181-196.
12. Papsonová, Mária: Ergebnisse, Probleme und Aufgaben bei der Erforschung des Frühneuhochdeutschen in der Slowakei. In: Zeitschrift für Germanistik, 1987, Heft 2, S. 198- 209.
13. Papsonová, Mária: Einige Bemerkungen zur Edition spätmittelalterlicher Rechtstexte aus der Ostslowakei. In: brücken, Germanistisches Jahrbuch DDR-ČSSR 1987/88. Red. Michael Berger. Praha 1988, S. 230-239.
14. Papsonová, Mária: Na okraj edície rukopisov spišského práva [Zur Edition der Handschriften des Zipser Rechts]. In: Slovenská archivistika, 24, 1989, S. 99-107.
15. Papsonová, Mária: Slová nemeckého pôvodu v slovenských nárečiach z diachrónneho aspektu [Wörter deutscher Herkunft in slowakischen Mundarten vom diachronen Aspekt]. In: Jazykovedný časopis, 41, 1990, S. 145-159.
16. Papsonová, Mária: Das Stadtrechtsbuch von Žilina und das Magdeburger Recht. In: Michael Berger, Kurt Krolop (Hrsg.): brücken – Neue Folge, Germanistisches Jahrbuch 1991/92, DAAD. Berlin-Prag-Prešov 1992, S. 149-172.
17. Papsonová, Mária: Geschichte und Gegenwart der deutsch-slowakischen Sprachkontakte. In: Michael Berger, Kurt Krolop, Mária Papsonová (Hrsg.): brücken – Neue Folge 2, Germanistisches Jahrbuch Tschechien - Slowakei 1994, DAAD. Berlin-Prag-Prešov 1994, S. 73-94.

18. Papsonová, Mária: Die Erforschung des Frühneuhochdeutschen in der Slowakei. In: Peter Švorc (Hrsg.): *Spiš v kontinuite času/Zips in der Kontinuität der Zeit*. Prešov-Bratislava-Wien 1995, S. 275-284.
19. Papsonová, Mária: Zum gegenseitigen Einfluß des Österreichischen Deutsch und des Slowakischen. In: Rudolf Muhr, Richard Schrod, Peter Wiesinger (Hrsg.): *Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Wien 1995, S. 313-323.
22. Papsonová, M.: Die Entwicklung der Schreibsprache in der Zips am Beispiel der "Zipser Willkür". In: Anton Schwob und Horst Fassel (Hrsg.): *Deutsche Sprache und Literatur aus Südosteuropa – Archivierung und Dokumentation*. München 1996, S. 154-166.
23. Papsonová, M.: Deutsches Recht in der mittelalterlichen Slowakei. Dreizehn Handschriften der Zipser Willkür aus dem 15. bis 18. Jahrhundert. In: G. Grimm und Krista Zach (Hrsg.): *Die Deutschen in Ostmittel- und Südosteuropa. Band 2*. München 1996, S.153-168.
24. Papsonová, M.: Zur Übersetzung und Entlehnung des deutschen Rechtswortschatzes im Stadtbuch von Žilina/Sillein. In: M. Berger, K. Krolop, M. Papsonová (Hrsg.): *brücken – Neue Folge 4, Germanistisches Jahrbuch Tschechien - Slowakei 1996, DAAD*. Berlin-Prag-Prešov 1996, S. 235-249.
25. Papsonová, M.: Zum Wortschatz deutschsprachiger Rechtsquellen aus dem Gebiet der Slowakei. In: Klaus J. Mattheier, Haruo Nitta, Mitsuyo Ono (Hrsg.): *Gesellschaft, Kommunikation und Sprache Deutschlands in der frühen Neuzeit (Studien des deutsch-japanischen Arbeitskreises für Frühneuhochdeutschforschung)*. München 1997, S. 225- 241.
26. Papsonová, M.: K dejinám osídlenia a spolužitia národností a etník na území Slovenska [Zur Geschichte der Besiedlung und des Zusammenlebens der Ethnien auf dem Gebiet der Slowakei]. In: *Kultúra národnostných menšín vo vyučovaní na školách na národnostne zmiešanom území [Kultur der Nationalminderheiten im Schulunterricht des ethnisch gemischten Gebietes]*. Stará Ľubovňa 1997, S. 7-14.
27. Papsonová, M. - Ripka, I.: Slowakisch - Deutsch. In: H. Goebel, P. H. Nelde, Z. Starý, W. Wölck (Hrsg.): *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. (Handbücher der Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 6), 2. Halbband*. Berlin - New York 1997, S. 1685-1691.
28. Papsonová, M.: Historické slovníky staršej nemčiny a možnosti ich využitia pri práci so stredovekým pramenným materiálom [Historische Wörterbücher der älteren deutschen Sprache und Möglichkeiten ihrer Benutzung bei der Arbeit mit dem mittelalterlichen Quellenmaterial]. In: *Historický časopis* 45, 4, 1997, S. 646-654.
29. Papsonová, M.: Das Silleiner Rechtsbuch (1378-1524) im Spiegel der Forschung. In: M. Berger, K. Krolop, M. Papsonová (Hrsg.): *brücken – Neue Folge 5*. Berlin-Prag-Prešov 1997, S. 255-267.
30. Papsonová, M.: Zu einigen Problemen der lexikographischen Aufarbeitung des lexikalischen Materials im zweisprachigen historischen Textwörterbuch. In: Helga Bister-Broosen (Hrsg.): *Beiträge zur historischen Stadtsprachenforschung (= Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft 8)*. Wien 1999, S. 159-182.

31. Papsonová, M.: Zu semantischen Besonderheiten der deutschen Rechtssprache am Beispiel des Silleiner Rechtskodexes. In: M. Berger, K. Krolop, M. Papsonová (Hrsg.): *brücken – Neue Folge* 7. Berlin/ Prag/Prešov 2000, S. 243-259.
32. Papsonová, M.: Synonymie, Polysemie und Homonymie in den Rechtsquellen des Magdeburger Rechtskreises. In: M. Elmentaler (Hrsg.): *Regionalsprachen, Stadtsprachen und Institutionssprachen im historischen Prozeß (= Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft 10)*. Wien 2000, S. 43-52.
33. Papsonová, M.: *Nápoje v právnych pamiatkach neskorého stredoveku [Getränke in den Rechtsdenkmälern des späten Mittelalters]*. In: J. Baďurík, P. Kónya, R. Pekník (Hrsg.): *Nápoje v minulosti a prítomnosti Slovenska [Getränke in der Vergangenheit und Gegenwart der Slowakei]*. Prešov 2001, S. 40-50.
34. Papsonová, M.: Zur Entwicklung spätmittelalterlicher Rechtstexte auf dem Gebiet der Slowakei (14.-17. Jahrhundert). In: L. Vaňková, P. Zajícová (Hrsg.): *Aspekte der Textgestaltung (= Referate der Internationalen Germanistischen Konferenz, Ostrava 15.-16. Februar 2001)*. Ostrava 2001, S. 97-106.
35. Papsonová, M.: Zu einigen rechtshistorischen und soziolinguistischen Voraussetzungen für die Übernahme des deutschen Rechts auf dem Gebiet der Slowakei. In: L. Sisák (Hrsg.): *Deutsche Sprache, Literatur und Kultur aus auslandsgermanistischer Sicht (= Referate der Internationalen Germanistischen Konferenz, Prešov 21.-23. September 2000)*. Prešov 2001, S. 31-49.
36. Papsonová, M.: Deutsches Lehnwortgut in den ältesten Rechtsaufzeichnungen und in der slowakischen Gegenwartssprache. In: J. Meier, A. Ziegler (Hrsg.): *Deutsche Sprache in Europa. Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Ilpo Tapani Piirainen zum 60. Geburtstag*. Wien 2001, S. 571-579.
37. Papsonová, M.: Wörter deutscher Herkunft im Slowakischen – Geschichte und Gegenwart der deutsch-slowakischen Sprachkontakte. In: A. Greule, J. Meier (Hrsg.): *Deutsche Sprache in der Slowakei. Bilanz und Perspektiven ihrer Erforschung*. Wien 2003, S. 69-94.
38. Papsonová, M.: Eigennamen deutscher Herkunft in ausgewählten Regionen der Slowakei – Geschichte und Gegenwart interkultureller Beziehungen im Bereich der Onomastik. In: A. Greule, J. Meier (Hrsg.): *Deutsche Sprache in der Slowakei. Bilanz und Perspektiven ihrer Erforschung*. Wien 2003, S. 147-151.
39. Papsonová, M.: Interkulturelle Beziehungen in der Slowakei am Beispiel der Ortsnamen. In: Gehl, H. – Ciubotă V. (Hrsg.): *Materielle und geistige Volkskultur des Oberen Theißbeckens. Einfluss der deutschen Bevölkerung auf die anderen Ethnien der Region*. Satu Mare 2003, S. 241-255.
40. Papsonová, M.: *Ilich weyb erbet czweier wegene - Wörter aus dem Bereich des Erbrechts, ihre Verwendung und Übersetzung im Silleiner Rechtsbuch*. In: Hildegard Boková (Hrsg.): *Zur Erforschung des Frühneuhochdeutschen in Böhmen, Mähren und der Slowakei (= Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft, Bd. 12)*. Wien 2004, S. 193-204.

41. Papsonová, M.: Das Tavernikalrecht und das Tavernikalbuch von Eperjes/Prešov. In: Ružena Kozmová/Štefan Pongó (Hrsg.): Zeitschrift für germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft in der Slowakei 1/2004, S. 41-49.
42. Papsonová, M.: Eigennamen im ältesten Stadtbuch von Pressburg (1402-1506). In: Höhne, S.-Nekula, M.-Tvrdík, M.-Cvrkal, I. (Hrsg.): brücken – Neue Folge 12 (=Festschrift für Emil Skála). Prag 2004 (Nakladatelství Lidové noviny), S. 29-45.
43. Papsonová, M.: Bairisch-slowakische Wortschatzbeziehungen im Spiegel der Kulturgeschichte. In: Isolde Hausner und Peter Wiesinger (Hrsg.): Deutsche Wortforschung als Kulturgeschichte (= Beiträge des Internationalen Symposiums aus Anlass des 90-jährigen Bestandes der Wörterbuchkanzlei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 25.-27. September 2003). Wien 2005, S. 261-273.
44. Papsonová, M.: Zur Entwicklung des Wortschatzes in spätmittelalterlichen Rechtsquellen der Slowakei. Ein Beitrag zur Rezeption des sächsisch-magdeburgischen Rechts in Ostmitteleuropa. In: Blick in die Wissenschaft (=Forschungsmagazin der Universität Regensburg, Hrsg. Alf C. Zimmer, Rektor der Universität Regensburg), Heft 17/14. Jahrgang 2005, S. 32-41.
45. Papsonová, M.: Zur Sprache der stadt- und bergrechtlichen Texte (1492 – 1537) im Kremnitzer Stadtbuch. In: Hana Andrášová, Peter Ernst, Libuše Spáčilová (Hrsg.): Germanistik genießen. Gedenkschrift für Doz. Dr. phil. Hildegard Boková. Wien: Praesens Verlag 2006, S. 283-297.
46. Papsonová, M.: Eigennamen von Dobschau/Dobšiná in germanistischer Forschung und in der Gegenwart. In: Ružena Kozmová (Hrsg.): Sprache und Sprachen im mitteleuropäischen Raum (= Vorträge der internationalen Linguistik-Tage Trnava 2005). Trnava: Filozofická fakulta, Univerzita sv. Cyrila a Metoda 2006, S. 449-466.
47. Papsonová, M.: Geographische Namen der Zips im Spiegel der Kulturgeschichte. In: Wynfrid Kriegleder, Andrea Seidler und Jozef Tancer (Hrsg.): Deutsche Sprache und Kultur in der Zips (= Presse und Geschichte – Neue Beiträge, Band 24). Bremen: edition lumière 2007, S. 23-38.
48. Papsonová, M.: Geographische Namen deutscher Herkunft in der Ostslowakei – Geschichte und Gegenwart. In: Peter Ernst (Hrsg.): Namenarten in Österreich und Bayern (= Vorträge der 4. Tagung des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung am 28. und 29. September 2006 in Wien.). Wien: Praesens Verlag 2008, S. 237-249.
49. Papsonová, M.: Namenkonflikte auf dem historischen Gebiet der Slowakei und in der Slowakischen Republik. In: Nicole Eller / Stefan Hackl / Marek Lupták (Hrsg.): Namen und ihr Konfliktpotential im europäischen Kontext (= Regensburger Symposium, 11. bis 13. April 2007). Regensburg: edition vulpes 2008, S. 219-227.
50. Papsonová, M.: Frauennamen im ältesten Stadtbuch von Preßburg /1402-1506). In: Jörg Meier und Arne Ziegler (Hrsg.): Die Anfänge deutschsprachiger Kanzleien in Europa. Wien: Praesens Verlag 2008, S. 49-57.
51. Papsonová, M.: Spiegelung der deutsch-slowakischen Sprachkontakte im Wortschatz des Slowakischen. In: Michael Elmentaler (Hrsg.): Deutsch und seine Nachbarn (= Kieler Forschungen zur Sprachwissenschaft, Bd. 1). Frankfurt am Main: Peter Lang 2009, S. 83-99.

52. Papsonová, M.: Zur Übersetzung von historischen Texten. In: Norbert Conti/Marián Fedorko/Ján Jambor/Martina Kášová (Hrsg.): Internationale germanistische und translologische Tagung Prešov 2008, anlässlich des 70. Geburtstages von Ladislav Šimon. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity 2010, S. 321-331.
53. Papsonová, M.: Aufgaben und Desiderata der Namenforschung in der Slowakei. In: Mária Papsonová/Ingrid Puchalová (Hrsg.): Nemecké nárečia na Slovensku – Deutsche Mundarten in der Slowakei. Košice 2010, S. 73-89.
54. Papsonová, M.: Zur Sprache des älteren deutschen Rechts (am Beispiel der Rechtskodizes aus dem Gebiet der Slowakei). In: Peter Baumgart et al. (Hrsg.): Jahrbuch der Schlesischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Breslau. Inzingen: Verlag Degener & Co. 2010, S. 137-153.
55. Papsonová, M.: Die deutsche Besiedlung und das Deutsche auf dem Gebiet der Slowakei. In: Astrid Breith/Christine Glaßner/Klaus Klein/Martin Schubert/Jürgen Wolf (Hrsg.): Manuscripta Germanica. Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas. Stuttgart 2012, S. 183-193.
56. Papsonová, M.: Kanzleisprachenforschung und Rechtsgeschichte. In: Albrecht Greule / Jörg Meier / Arne Ziegler (Hrsg.): Kanzleispracheforschung. Ein internationales Handbuch. Berlin/Boston: de Gruyter 2012, S. 53-67.
57. Papsonová, M.: Die deutsche Kanzleisprache in der Slowakei. In: Albrecht Greule / Jörg Meier / Arne Ziegler (Hrsg.): Kanzleispracheforschung. Ein internationales Handbuch. Berlin/Boston: de Gruyter 2012, S. 557-569.
58. Papsonová, M.: Einige Bemerkungen zur diachronen Sprachbetrachtung in der Auslandsgermanistik. In: Jörg Meier / Ingrid Puchalová (Hrsg.): Perspektiven der Auslandsgermanistik (= Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte, Band 2). Berlin: Weidler Buchverlag 2013, S. 75-84.
59. Papsonová, M.: Freud und Leid des Übersetzens von historischen Texten. In: Armin R. Bachmann / Katrin Simet /Hrsg.): Zwischen Donau, Hornad und Dunajetz. Zur deutschen Sprache in der Slowakei (= Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte, Band 4, Hrsgg. von Jörg Meier). Berlin: Weidler Buchverlag 2015, S. 77-93.
60. Papsonová, M.: Eberhard Windecke und seine Denkwürdigkeiten zur Geschichte des Zeitalters Kaiser Sigismunds. In: Albrecht Greule / Paul Rössler unter Mitarbeit von Katrin Simet (Hrsg.): Sprachbrücken. Aktuelle Forschungen zur deutschen Sprache und Literatur in der Slowakei (= Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte, Band 5, Hrsgg. von Jörg Meier). Berlin: Weidler Buchverlag 2015, S. 111-121.
61. Papsonová, M.: Kahlenberg – Kalenberk – Goľembark – Lysá nad Dunajcom. Zur Herkunft und Entwicklung von geographischen Namen der Zips. In: Heike Drechsler-Meel und Heinz Schmitt (Red.): Karpaten Jahrbuch 2016 (=Kalender der Karpatendeutschen aus der Slowakei). Stuttgart: Arbeitsgemeinschaft der Karpatendeutschen aus der Slowakei 2015, S. 133-145.
62. Papsonová, M.: K niektorým právno-historickým a sociolingvistickým aspektom prekladu nemeckej právnej zbierky v Žilinskej knihe. In: Historické štúdie 50 (= Ročenka Historického ústavu Slovenskej akadémie vied). Bratislava: Veda 2016, S. 21-33.
63. Papsonová, M. / Strömplová, Ulrika: Deutsch? Ungarisch? Slowakisch? Nationalitätenverhältnisse in Stadt und Land im Spiegel der *Kaschauer Zeitung*. In: Symbolae

Cassovienses – Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur/Košické listy o jazyku a kultúre 1/2017, S. 11-20.

64. Papsonová, M.: Spišské právo – Zipser Willkür. In: Alexander Brörtl / Miroslav Pollák (Hrsg.): Ľudské práva a slobody na Spiši v minulosti [Menschenrechte und -freiheiten in der Zipser Vergangenheit]. Prešov: Občianske združenie KRÁSNY SPIŠ 2017, S. 53-161.
-

III. Rezensionen

1. Papsonová, M.: (rec.) Nemecký frazeologický slovník. In: Učiteľské noviny, 29, 1979, 31.
2. Papsonová, M.: (rec.) Juraj Valiska: Nemecké nárečie Dobšinej. Príspevok k výskumu zanikania nárečí enkláv. Vydala Gemerská vlastivedná spoločnosť. Prešov 1980. 312 strán. In: Historica Carpatica (Zborník Východoslovenského múzea v Košiciach, séria C – História) 13. Red. P. Jurečko, D. Čaplovič. Košice, Východoslovenské vydavateľstvo 1982, S. 362-365.
3. Papsonová, M.: (rec.) Juraj Valiska: Nemecké nárečie Dobšinej. Príspevok k výskumu zanikania nárečí enkláv [Die deutsche Mundart von Dobšiná. Ein Beitrag zur Untersuchung des Untergangs der Enklavenmundarten], Gemerská vlastivedná spoločnosť v Rimavskej Sobote 1980, 321 S. In: Zeitschrift für Germanistik, 2, 1983, S. 225-228.
4. Papsonová, M.: (rec.) Zdeněk Masařík: Die frühneuhochdeutsche Geschäftssprache in Mähren, Univerzita J. E. Purkyně v Brně 1985, 246 S. In: Zeitschrift für Germanistik, 2, 1987, S. 245-247.
5. Papsonová, M.: (rec.) Ilpo Tapani Piirainen: Das Stadt- und Bergrecht von Banská Štiavnica/Schemnitz. Untersuchungen zum Frühneuhochdeutschen in der Slowakei. Veröff. d. Germ. Inst. d. Univ. Oulu. Oulu 6/Oulu 1986, 350 S. In: Zeitschrift für Germanistik, 6, 1989, S. 745-748.
6. Papsonová, M.: (rec.) P. Rainer Rudolf: Die deutschen Lehn- und Fremdwörter in der slowakischen Sprache (Beiträge zur Sprachinselforschung, Bd. 9), Verlag des Verbandes der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs, Wien 1991, 370 S. In: Zeitschrift für Germanistik – Neue Folge, 3, 1993, S. 689-692.
7. Papsonová, M.: (rec.) Viera Glosíková: Handbuch der deutschsprachigen Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei (17.-20. Jahrhundert), Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 1995, 169 S. In: Zeitschrift für Germanistik – Neue Folge, 1, 1997, S. 213-216.
8. Papsonová, M.: (rec.) Boková H. – Spáčilová L. et al.: Stručný raně novohornoněmecký glosář k pramenům z českých zemí. Olomouc, Univerzita Palackého 2003. 536 S. In: Historický časopis, ročník 52, 4, 2004, S. 709-711.

IV. Lehrmaterialien

1. Berger, M. - Papsonová, M. - Segľová, O.: Einführung in die Landeskunde der ČSSR und DDR. Košice, Rektorát UPJŠ 1982, 123 S.
2. Jesswein, S. - Papsonová, M. - Segľová, O.: Praktické cvičenia z nemeckého jazyka. Automatisierungsübungen zu einigen ausgewählten Problemen der deutschen Grammatik. 1. Hrsg. Košice, Rektorát UPJŠ 1986, 125 S.
3. Jesswein, S. - Papsonová, M. - Segľová, O.: Praktické cvičenia z nemeckého jazyka. Automatisierungsübungen zu einigen ausgewählten Problemen der deutschen Grammatik. 2. Hrsg. Košice, Rektorát UPJŠ 1989, 125 S.
4. Papsonová, M.: Historische Entwicklung des Deutschen. Košice, Rektorát UPJŠ 1990, 171 S.

V. Übersetzungen - Fachbücher

1. Švorc, Peter (Hrsg.): Führer durch das historische Prešov. Preklad a redakcia nemeckého vydania Mária Papsonová. Prešov: Universum 1997. 114 S.
2. Čelko, Mikuláš (Hrsg.): Das Stadt- und Bergrecht von Kremnitz – Mestské a banské právo Kremnice. Preklad historických prameňov a sprievodného textu Mária Papsonová. Košice: Banská agentúra 2004, 141 S.
3. Čelko, Mikuláš (Hrsg.): Portréty komorských grófov a osobností baníctva a hutníctva na území Slovenska v 17.-19. storočí – Porträts der Kammergrafen und Persönlichkeiten des Berg- und Hüttenwesens auf dem Gebiet der Slowakei im 17. bis 19. Jahrhundert. Preklad M. Papsonová a M. Berger. Košice: Banská agentúra 2007, 192 S.
4. Dvořáková, Daniela/Papsonová, Mária: Spomienky Heleny Kottannerovej [Denkwürdigkeiten der Helene Kottannerin]. Budmerice: Vydavateľstvo Rak 2008, 87 S.

VI. Andere Übersetzungen

1. Zusammenfassung: Die Entwicklung der slowakischen Deklination. In: Eugen Pauliny: Vývin slovenskej deklinácie. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1990, S. 236- 252.
2. Zusammenfassung. In: P. Švorc: Štrbská svadba [Die Hochzeit in der Gemeinde Štrba]. Prešov 1996, S. 165-169.
3. Zusammenfassung. In: P. Kónya, I. Michnovič (Zost.): Dejiny obce Sol' [Geschichte der Gemeinde Sol']. Prešov 1997, S. 177-180.
4. Zusammenfassung. In: Kónya a kol.: Dejiny Čierneho nad Topľou [Geschichte von Čierne nad Topľou]. Prešov 1999, S. 175- 179.
5. Juraj Furdík: Zur Entwicklung der slowakischen Wortbildung in den Jahren 1780-1914. In: Wiener slavistisches Jahrbuch, Bd. 45. Wien 1999, S. 29-40.

6. Preklad a redakcia slovenského vydania katalógu výstavy "Philipp Melanchthon - Briefe für Europa / Letters for Europe / Listy pre Európu. Medzinárodná putovná výstava k 500. výročiu narodenia Philippa Melanchthona (50 strán manuskriptu). Prešov 2000.
7. Eperjes/Prešov, Bartfeld/Bardejov und Zeben/Sabinov in der Gegenreformation und während der antihabsburgischen Aufstände. Zusammenfassung. In: P. Kónya: Prešov, Bardejov a Sabinov počas protireformácie a protihabsburských povstaní (1670-1711). Prešov 2000, S. 216-219.
8. Prešov. Informačný bulletin mestského úradu. Prešov 2001, 10 S.
9. Das Blutgericht von Prešov/Eperjes im Jahre 1687. Zusammenfassung in: P. Kónya: Prešovský krvavý súd z r. 1687. Prešov 2001, S. 143-148.
10. Anotácie/Abstracts: Kleine Regionen in der großen Politik, große Politik in kleinen Regionen: Der Karpatenraum in der Zwischenkriegszeit (1918-1939). Zost.: P. Švorc. FF PU Prešov 10.-12. október 2001, 60 S.
11. Zusammenfassung, in: Júlia Dudášová: Kapitoly zo slavistiky [Kapitel zur Slawistik]. Prešov 2001, S. 174-180.
12. Die Landesgrenze zwischen der Slowakei und Karpatorussland in der Zwischenkriegszeit (1919-1939). Zusammenfassung in: P. Švorc: Krajinská hranica medzi Slovenskom a Podkarpatskou Rusou (1919-1939). Prešov 2003, S. 389-394.
13. Peter Švorc a kol.: Spišská Belá. Zusammenfassung. Prešov: Universum 2006, S. 431-433.
14. Malovcová, Božena (ed.): Spišská Stará Ves. Zusammenfassung. Prešov: Universum 2008, S. 338-340.
15. Leibitz – römisch-katholische Kirchen. Preklad Mária Papsonová. Spišská Nová Ves: Akus 2009, 30 S.
15. Zusammenfassung, in Júlia Dudášová-Kriššáková: Kapitoly zo slavistiky II [Kapitel zur Slawistik II]. (= Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis. Monografia 95). Prešov Prešovská univerzita v Prešove Filozofická fakulta 2008, S. 287-297.
16. Švorc, Peter: Die Slowaken und ihre Geschichte in der österreichischen Historiografie. In: Michael Bünker / Ernst Hofhansl / Raoul Kneucker (Hrsg.): Donauwellen. Zum Protestantismus in der Mitte Europas. Festschrift für Karl. W. Schwarz. Wien: Evangelischer Presseverband 2012, S. 287-303.